

Entdecken wir die rätoromanische Sprache und Kultur...

Diese didaktische Beilage ist gedacht als Anregung für die Planung und Durchführung von Lehr- und Projektveranstaltungen für die Sekundarstufe I und II zur Sensibilisierung und Annäherung an die rätoromanische Sprache und Kultur für Schülerinnen und Schüler aus allen Sprachregionen der Schweiz. Sie bietet zwei mögliche Lernparcours an, welche am besten miteinander, aber auch für sich allein zur Anwendung kommen können:

- *Lernparcour I: Annäherung an die Sprachsituation und die Kultur der Rätoromanen*
- *Lernparcour II: Annäherung und Erleben der rätoromanischen Sprache*

1. Annäherung an die Sprachsituation und die Kultur der Rätoromanen

Dieser Lernparcour kann nach zwei didaktischen Vorgehensvarianten realisiert werden: Die erste (A) verläuft über eine L2 und ist u. E. die anregendste, denn neben der Entdeckung des Rätoromanischen fördert sie Lernprozesse selbst in der L2. So können z.B. im Rahmen des Französisch-L2 Unterricht Materialien in französischer Sprache verwendet werden.

Die zweite Vorgehensweise (B) beschränkt sich hingegen auf den Gebrauch der Muttersprache (Ortsprache).

In der italienischsprachigen Schweiz - oder in Regionen wo Italienisch gesprochen wird -, könnte u.U. auch ein direktes Herangehen an den romanischen Text versucht werden.

Materialien: Für diesen Lernparcour braucht man die Informationsbroschüre "Rätoromanisch, Facts & Figures", die in italienischer, französischer, englischer und romanischer Sprache bei der Lia Rumantscha erhältlich ist. Notwenig ist auch ein Wörterbuch in der

Scopriamo la lingua e la cultura romancia...

Questo inserto didattico permetterà la pianificazione e la realizzazione di progetti didattici tesi a sensibilizzare e avvicinare alla lingua e alla cultura romancia allievi di tutte le regioni linguistiche svizzere nelle scuole secondarie inferiore e superiore. Sono possibili due percorsi didattici realizzabili l'uno indipendentemente dall'altro, ma che si possono anche opportunamente combinare:

- *percorso I: introduzione alla situazione linguistica e alla cultura romancia;*
- *percorso II: scoperta della lingua romancia e apprendimento dei suoi rudimenti.*

1. Introduzione alla situazione linguistica e alla cultura romancia

Particolarmente interessante dal punto di vista didattico è la possibilità di sviluppare questo percorso attraverso due approcci diversi: il primo (A) imbocca la strada di una L2 ed è a nostro avviso il più stimolante proprio perché non favorisce solo la scoperta del retoromancio, ma anche l'apprendimento nella L2 stessa. Ad es. nell'ambito dell'insegnamento del tedesco L2 si utilizzano materiali informativi in tedesco. Il secondo (B) invece si limita ad utilizzare la lingua materna degli allievi (la lingua parlata del luogo).

Per la Svizzera italiana - o altre regioni dove si parla l'italiano - può eventualmente essere tentato un terzo approccio (C) con l'avvicinamento diretto ai testi in romancio.

Materiale di base: per questo percorso è indispensabile l'opuscolo informativo "Retoromancio, Facts & Figures" disponibile in italiano, francese, tedesco, inglese e romancio L2 presso la Lia Rumantscha. Necessario è pure un dizionario nella lingua prescelta. (Per le

gewählten Sprache. (Informationen: siehe Kasten)

Sprachen:

A) und B) Sprachen für die die Informationsbroschüre erhältlich ist: Italienisch, Französisch, Deutsch, Englisch und Rumantsch L2.

Niveau:

A) In L2 gutes Lese-/Textverständnis unabdingbar. Die Zahl und der Umfang der durch den/die LehrerIn gewählten Thematiken muss den Fertigkeiten der SchülerInnen angepasst werden.

B) In L1 problemlos bewältigbar.

Ziele:

A) kulturell, pädagogisch, sprachlich:

- Kennenlernen der Rätoromanen und deren Kultur;
- Übung und Entwicklung der Lese- und Verständnisfähigkeit in L2;
- Sich mit Hilfe der eigenen L2 als Vehikel einer dritten Sprache/Kultur annähern;
- Erkenntnisgewinn über eine dritte Sprache;
- Textverständnis und -produktion in der L2
- Problembewältigung in der L2;

B) kulturell: Kennenlernen der Rätoromanen und deren Kultur.

Arbeitsweise:

A) Dank den Informationen der erwähnten Broschüre können LehrerInnen verschiedene didaktische Aktivitäten planen. Entscheiden sie sich auch für die Durchführung des zweiten Lernparcour, dann steht ihnen eine breite Auswahl an Möglichkeiten im didaktischen Material zur Verfügung, welches dafür entwickelt wurde. Man beachte das Beispiel eines Lernpostens (Titel: Geografia linguistica dal rumantsch), das anschliessend an den zweiten Lernparcour dargestellt wird.

B) Falls man sich dafür entscheidet, ausschliesslich in der Ortssprache zu arbeiten, dann werden Lernaktivitäten ausgewählt werden, die sich auf die Inhalte konzentrieren.

2. Annäherung und Erleben der rätoromanischen Sprache

Es handelt sich hierbei nicht um einen eigentlichen Sprachlernkurs, sondern um eine Lern- und Erfahrungswerkstatt, welche die Gelegenheit bietet, durch verschiedene Kanäle und mit diversen Materialien das Romanische zu erfahren und zu erleben, sowie einige elementare Grundkenntnisse der Sprache zu erarbeiten. Zur Arbeit mit diesen Materialien ist – bei entsprechender Vorbereitung durch die Lehrperson – die Anwesenheit einer romanischkundigen Person nicht unbedingt nötig, aber doch empfehlenswert. Diese würde natürlich sehr viel mehr Kontext in die Lernumgebung eingebracht. Die Lia rumantscha und das Seminar für rätoromanische Sprache und Kultur der Universität Fribourg steht bei der Vermittlung solcher Personen gerne zur Verfügung.

Sprachen:

Grundsätzlich können Personen jeder Sprache mit den

informationen cf. riquadro)

Lingue:

A) e B) Le lingue in cui è disponibile l'opuscolo: italiano, francese, tedesco, inglese e romancio.

Livello:

A) E' indispensabile una buona capacità di lettura e comprensione di testi scritti nella L2 prescelta. Il numero e l'ampiezza delle tematiche scelte dall'insegnante fra quelle proposte nel fascicolo deve essere adattato alle risorse degli allievi.

B) Nessuna difficoltà particolare.

Obiettivi:

A) Sul piano culturale, pedagogico e linguistico:

- conoscenza dei retoromanci e della loro cultura;
- utilizzazione di una L2 come veicolo per scoprire una L3;
- esercitazione e sviluppo di capacità di comprensione nella L2;
- sviluppo di capacità per affrontare problemi linguistici in L2;

B) Conoscenza dei retoromanci e della loro cultura.

Modalità di lavoro:

A) Grazie alle informazioni di base contenute nell'opuscolo l'insegnante può predisporre varie attività didattiche. Se decide di non limitarsi al primo percorso didattico, ma di avvicinare i propri allievi anche alla lingua, potrà attingere alle numerose idee proposte nel materiale didattico appositamente elaborato. Si veda l'esempio di una tappa di lavoro (Titolo: Geografia linguistica dal rumantsch) presentato alla fine del secondo percorso.

B) Se si decide di lavorare solo nell'ambito della lingua materna, allora si sceglieranno modalità che mirano solo all'elaborazione del contenuto dell'opuscolo.

2. Scoperta della lingua romancia e apprendimento di alcuni rudimenti

Questo percorso non è tanto un vero e proprio corso di apprendimento della lingua romancia, quanto un laboratorio che offre molteplici occasioni di fare esperienze di avvicinamento alla lingua su materiale diversi e attraverso molteplici canali. La percezione e il vissuto della lingua romancia sono preponderanti.

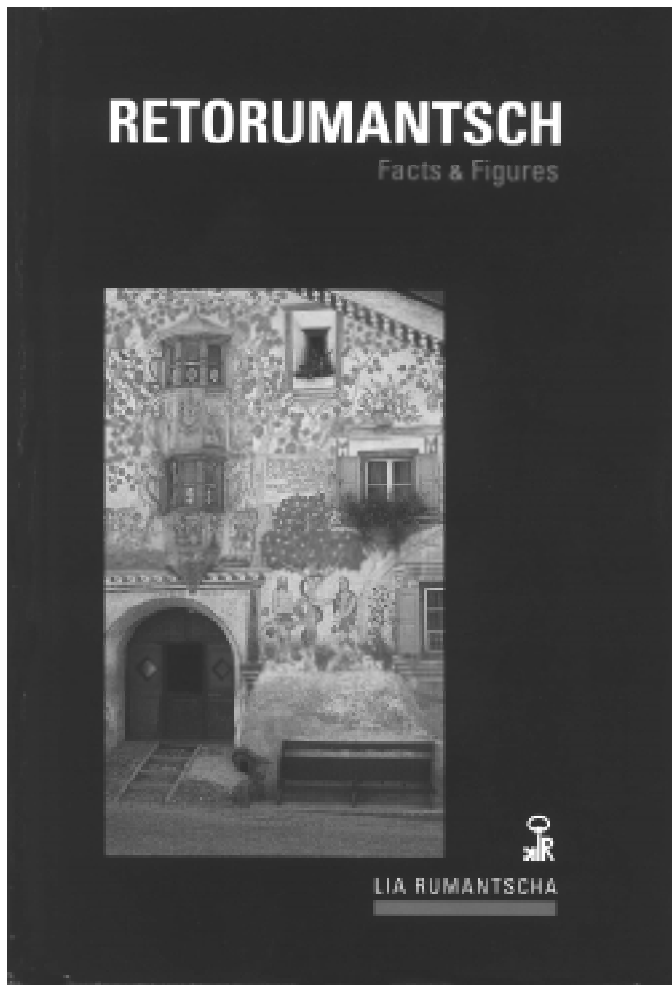
Il laboratorio è composto di 40 tappe di lavoro, ognuna con attività particolari su materiali specifici, predisponibili e organizzabili liberamente in una varietà di percorsi che dipenderà dalle esigenze dell'insegnante e degli allievi, dallo spazio e dal tempo disponibile.

La presenza di una persona di lingua e cultura romancia è ovviamente consigliabile, ma non è indispensabile. La Lia Rumantscha e il Seminario per la lingua e la cultura retoromancia dell'università di Friburgo si mettono volentieri a disposizione per stabilire contatti con persone disponibili.

Lingue:

in linea di principio il lavoro con i materiali del labo-

Materialien arbeiten. Die rund 40 Arbeitsposten der Werkstatt haben auf der Vorderseite Arbeitsanweisungen auf Rätoromanisch und auf der Rückseite deren deutsche Übersetzung. Die Schüler sollten also grundsätzlich Deutschkenntnisse mitbringen. Französischsprachige und vor allem italienischsprachige Schüler werden jedoch die einfachen romanischen Arbeitsanweisungen mit Hilfe ihrer eigenen Sprache erschliessen können. Die Dokumentation für die Lehrperson ist vorerst auf deutsch. Bei entsprechender Nachfrage ist jedoch jederzeit eine Ausarbeitung in den beiden übrigen Nationalsprachen möglich.



ratorio è possibile con persone di qualsiasi lingua. Per le 40 tappe di lavoro sono state predisposte schede con le consegne di lavoro in romancio sul fronte e nella traduzione tedesca sul retro. Ciò significa che chi parla il tedesco avrà qualche vantaggio, ma d'altra parte i parlanti l'italiano o il francese non avranno particolari problemi a comprendere le consegne in romancio. La documentazione per l'insegnante per ora è disponibile solo in tedesco. Qualora ci fosse una richiesta sufficiente si potrà procedere alla messa a punto del materiale nelle altre lingue nazionali.

Livello:

non sono richieste conoscenze preliminari di romancio.

Niveau:

Selbstverständlich sind keine Romanischkenntnisse nötig.

Ziel:

- *pädagogisch*
- Selbstbestimmte Annäherung an eine "fremde" Sprache;
- Erarbeiten eigener Lernstrategien und Herangehensweisen (der S. muss sich seinen Lernweg und seine Lernziele selber zusammenstellen);
- Lernen und üben des Umgangs mit einer Lernkartei;
- Üben des Umgangs mit Eigenverantwortung und Selbstorganisation.

Obiettivi:

- *sul piano pedagogico:*
- avvicinamento autonomo ad una lingua "straniera";
- sviluppo di capacità nella gestione autonoma del proprio apprendimento;
- esercitazione nell'utilizzazione di una cartoteca;
- sviluppo del senso di responsabilità e della capacità di organizzarsi.
- *sul piano linguistico:*
- apprendimento di alcuni rudimenti del Rumantsch grischun per la comunicazione in vari contesti.

Informationen zum Rätoromanische

Informationsbüchlein der Lia Rumantscha, ca. 60 Seiten. Zu beziehen bei der Lia rumantscha, Via da la Plessur 47, 7000 Cuir. Telefon: 081/252 44 22; Fax: 081252 84 26; Email: liarum@spin.ch

Deutsch: Rätoromanisch, Facts & Figures, Lia rumantscha, Chur 1997.

English: Rheto-romance, Facts & Figures, Lia rumantscha, Chur 1997.

Rumantsch: Retorumantsch, Facts & Figures, Lia rumantscha, Cuir 1997.

Die Homepage der Lia rumantscha:
<http://www.liarumantscha@spin.ch>

Informazioni sul Retoromancio

Volumentto informativo della Lia Rumantscha, ca. 60 p.. Ottenibile presso la Lia Rumantscha, Via da la Plessur 47, 7000 Cuir. Telefon: 081/252 44 22; Fax: 081252 84 26; Email: liarum@spin.ch

Italiano: Retoromancio, Facts & Figures, Lia rumantscha, Coira 1997.

Français: Rhéto-romanche, Facts & Figures, Lia rumantscha, Coire 1997.

Die Homepage der Lia rumantscha:
<http://www.liarumantscha@spin.ch>

• *sprachlich*

Aneignung elementarer Grundkenntnisse des rätoromanischen (Rumantsch grischun) auf verschiedenen sprachlichen Ebenen und Kanälen.

Material:

”Access al rumantsch”: Kiste mit einer Werkstatt zur sprachlichen Annäherung an das Rätoromanische (Rumantsch grischun). Sie umfasst ca. 40 Arbeitsposten, die frei zusammengestellt werden können. Das gesamte benötigte Material inklusive Wörterbücher romanisch-deutsch und deutsch-romanisch ist in der Kiste vorhanden und kann Fr. 75.- pro Woche + Porto gemietet werden.

Zu beziehen bei: Werner Carigiet, Caprè, 7164 Dardin;
Telefon: 081/941 31 85;

Email: werner.carigiet@unifr.ch

Materiale:

“Access al rumantsch”: repertorio di materiali per un laboratorio di esperienze linguistiche elementari con il Rumantsch grischun. 40 tappe di lavoro liberamente componibili da insegnanti e allievi.

La scatola con il materiale comprendente dizionari romancio-tedesco / tedesco-romancio può essere richiesta al prezzo di fr. 75.- più porto per la durata di una settimana a: Werner Carigiet, Caprè, 7164 Dardin;
Telefono: 081/941 31 85;

Email: werner.carigiet@unifr.ch

Access al rumantsch

Posten Nr. 9A

Titel: Geografia linguistica dal rumantsch

Sprachgeographie des Romanischen

Anzahl Personen:	An sich unbegrenzt
Ziel:	a) Die Sprachgeographie Romanischbündens kennenlernen. Textverständnis in der L2 b) Inhaltliche Synthese und Erarbeitung eines Kurzvortrags in der L1
Material:	Buch: Retorumantsch: Facts figures (rumantsch) Retoromancio: Facts and figures (italiano) Rhaeto-romansh: Facts and figures (english) Rhéto-romanche: Facts and figures (français) Rätoromanisch: Facts and figures (deutsch)
Hilfsmittel:	Wörterbücher in der entsprechenden Sprache
Arbeitsauftrag:	<ul style="list-style-type: none"> • Lies/lest und studiere/studiert die zwei Kapitel “Sprachgeographie” (S. 19 ff.) und “Aktuelle Situation des Romanischen” (S. 25 ff.). • Bereite/bereitet daraus einen 5-minütigen Vortrag in Deiner/Eurer Muttersprache, in welchem du/ihr der Klasse die geographische Situation des Romanischen erklärst/erklärt.